

Предложение Европейского Союза по поправкам к Статье 9

Общие пояснения (не являются частью предложения)

- Выделение жирным шрифтом указывает на дополнения к текущему тексту
- Выделение зачеркиванием указывает на удаленные части по сравнению с текущим текстом
- Текст в квадратных скобках указывает на возможные опции
- Вопрос о том, будет ли использоваться термин "заинтересованная общественность" будет зависеть от параллельного обсуждения вопроса о включении соответствующего определения. Применение этого термина в данном предложении не предопределяет результата этого обсуждения.

Предложение:

1. Стороны **[происхождения]** обеспечивают предоставление надлежащей информации **[заинтересованной]** общественности **[в районах, которые могут быть затронуты аварией, происшедшей в результате опасной деятельности]**, **следуя соответствующим принципам, изложенным в Статье 5 Орхусской конвенции**. Эта информация:

(a) направляется по таким каналам, которые заинтересованные Стороны считают подходящими,

(b) включает элементы, содержащиеся в приложении VIII к настоящей Конвенции ~~и при этом в ней следует~~

(c) учитывает вопросы, указанные в подпунктах (1) ~~и~~ (9) пункта 2 приложения V.

(d) является легкодоступной без ущерба для Статьи 22 **[и предпочтительно также делается доступной в Интернете]**.

(e) периодически пересматривается и обновляется по мере необходимости.

2. В случае промышленной аварии или ее непосредственной угрозы, Стороны без промедления предоставляют информацию **[заинтересованной]** общественности **[в районах, которые могут быть затронуты]**, **[в том числе и в затронутых Сторонах]**, которая позволяет общественности принять меры для предотвращения или сокращения опасности, вызываемой этой угрозой.

Статья 9 бис Консультации с общественностью и участие в принятии решений

~~2.1.~~ Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции ~~и когда это возможно и необходимо~~ и с принципами, изложенными в Статье 6 Орхусской конвенции, предоставляет **[заинтересованной]** общественности **[в районах, которые могут быть затронуты]** **раннюю, адекватную и эффективную** возможность участвовать в соответствующих процедурах с целью выражения ее мнений и обеспокоенности в отношении мер по предотвращению аварий и обеспечению готовности к ним.

2. Стороны обеспечивают указанные в пункте 1 консультации и участие по меньшей мере для процедур принятия решений касательно

а) мер, предпринимаемых для предотвращения промышленных аварий с целью сокращения риска промышленных аварий в соответствии со Статьей 6

б) размещения в соответствии со Статьей 7, включая решения по значительной модификации существующих объектов, на которых осуществляется опасная деятельность,

с) разработки или существенного изменения планов действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, указанных в Статье 8,

а также обеспечивает, чтобы возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, была эквивалентна возможности, имеющейся у общественности Стороны происхождения.

3. В ходе консультаций Стороны предоставляют по меньшей мере информацию, указанную в Статье 9(1), в соответствии с принципами, изложенными в Статье 9.

Статья 9 тер Доступ к правосудию

3. В соответствии со своими правовыми системами и, при желании, на основе взаимности Стороны предоставляют ~~физическим или юридическим лицам~~ **[заинтересованной] общественности**, [которая испытывает или может испытать на себе вредное трансграничное воздействие промышленной аварии] на территории какой-либо Стороны, одинаковый доступ к соответствующим административным и судебным процедурам и равное обращение в рамках этих процедур, включая возможности возбуждения судебного дела и подачи апелляции в связи с решением, затрагивающим их права, что и лицам, находящимся в пределах действия их собственной юрисдикции.

Предложение Европейского Союза по взаимной помощи

Учитывая определения "промышленной аварии" и "опасной деятельности", представленные в Статье 1 Конвенции,

Учитывая общую сферу действия Конвенции, указанную с ее Статье 2, охватывающую промышленные аварии, которые способны приводить к трансграничным воздействиям,

Отмечая обширную практику оказания помощи при катастрофах и гуманитарных чрезвычайных ситуациях в результате других конвенций и многосторонних действий, таких как действия в рамках Управления ООН по координации гуманитарной деятельности,

Принимая по внимание необходимость избежать административной нагрузки и потенциальной путаницы из-за двойного регулирования в области взаимной помощи,

Конференция Сторон решает:

[*Уточнить*, что Статья 12 о взаимной помощи распространяется только на аварии с трансграничными воздействиями. В случае аварий без трансграничных воздействий имеется обширная практика оказания помощи при катастрофах и гуманитарных чрезвычайных ситуациях, а следовательно нет необходимости дублировать это в данной Конвенции.]

[*Дополнить* Статью 12(1), вставив слова "с трансграничными воздействиями" после слов "в случае промышленной аварии".]